


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Podstawy translatoryki II		9.4.0560	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni; dr Izabela Olszewska; dr Marta Turska			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		4	
Ćw. audytoryjne		30 godzin: udział w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		70 godzin: lektury, praca własna (indywidualne i grupowe rozwiązywanie zadań dotyczących treści przedmiotu, przygotowanie do egzaminu).	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
<b>Liczba godzin</b>			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 20.00% - niemiecki w wymiarze 80.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań - Wykład konwersatoryjny		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Egzamin	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- egzamin pisemny z pytaniami (zadaniami) otwartymi - ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - egzamin pisemny (dłuższa wypowiedź pisemna / rozwiązanie problemu)	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje ocenę z egzaminu po semestrze 4 na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> <li>rozwiązywanych na bieżąco zadań dotyczących treści przedmiotu (30%);</li> <li>egzaminu pisemnego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) (70%).</li> </ul> Kryterium oceny egzaminu to poprawność merytoryczna i językowa wypowiedzi.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	obserwacja wypowiedzi studentów podczas pracy w grupie	ocena rozwiązywanych na bieżąco zadań dotyczących treści przedmiotu	egzamin pisemny
Wiedza			
K_W01	+	+	+
K_W04	+	+	+
Umiejętności			
K_U04	+	+	+
K_U10	+	+	+
K_U11		+	
K_U17	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	
K_K02	+	+	

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Zaliczenie przedmiotu "Podstawy translatoryki I" w 3. semestrze.

#### B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty.

### Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z podstawowymi wiadomościami z zakresu translatoryki: terminologią, elementami teorii i metodologii translacji. Ćwiczenia mają uwrażliwić studentów na różnorodność zjawisk przekładowych i wielość determinant językowych i kulturowych, jakie tłumacz winien uwzględnić w swej pracy. Student ma wykształcić świadomość specyfiki różnych rodzajów tłumaczonych tekstów oraz konieczności dostosowania strategii i metod translatorskich do charakteru tekstu wyjściowego, oczekiwań i potrzeb odbiorców docelowych.

### Treści programowe

Metody przekładu: adaptacja vs. egzotyzacja. Problem serii przekładowej i intertekstualności. Bariery systemowe w procesie tłumaczenia: słowotwórstwo, neologizmy, aspekt czasownika, archaizmy, frazeologizmy, polisemia, gry językowe, rodzaj gramatyczny. Przekład specyficznych elementów kulturowych: realiów, nazw własnych. Przekład poszczególnych rodzajów i typów tekstów (typologia tekstów pod kątem tłumaczenia wg K. Reiss): tytuły utworów literackich i filmowych, hasła i teksty reklamowe m.in. z branży turystycznej. Teoria skoposu, przekład tekstów przeznaczonych dla specyficznych grup odbiorców.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

##### A.1. wykorzystywana podczas zajęć oraz A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Hans Hönl, Paul Kußmaul: Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen 1991.
- Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg – Wiesbaden 1992.
- Katarzyna Lukas: Zwischen Information und Ästhetik. Zur Gestaltung von Werbetexten im Polnischen und Deutschen aus übersetzungsdidaktischer Perspektive. W: Andrzej Kątny (red.): „Studia Germanica Gedanensia“ 23 (2010). S. 127-145.
- Ewa Makarczyk-Schuster, Karlheinz Schuster, Łukasz Neca: Übersetzung von Werktiteln und Figurennamen. W: Maria Krysztofiak (red.): Probleme der Übersetzungskultur. Frankfurt/M. 2010. S. 243-253.
- Eliza Pieciul-Karmińska: Die Rezeption der Kinder- und Hausmärchen in Polen: Historische Bedingungen, Vorurteile und ein editorischer Skandal. In: Beate Sommerfeld, Eliza Pieciul-Karmińska, Michael Düring (Hg.): Kulturelle Diversität in der Kinder- und Jugendliteratur. Berlin 2020.
- Alicja Pisarska, Teresa Tomaszewicz: Współczesne tendencje przekładowe. Poznań 1996.
- Katharina Reiss: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München 1971.
- Katharina Reiss: Texttyp und Übersetzen. W: Tejze: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen. Wien 2000. S. 81-91.
- Katharina Reiss: Textsorten, Textsortenkonventionen und Übersetzen. W: Tejze: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen. Wien 2000. S. 92-105.
- Beate Sommerfeld: „Ein kleiner Brauner bitte“ – Kulturspezifika in der Übersetzung literarischer Texte. In: Dies: Problemfelder der literarischen Übersetzungsanalyse. Lehr- und Übungsbuch für Studierende und Lehrende der Translationswissenschaft. Poznań 2015, S. 52-65.
- Marta Smykała: Lässt sich Urlaub wie Persil verkaufen? Zu spezifischen Aspekten des Übersetzens von Werbetexten anhand polnischer und österreichischer Reise Prospekte. Paweł Bąk, Małgorzata Sieradzka, Zdzisław Wawrzyniak (red.): Texte und Translation. Frankfurt/M. 2010. S.133-146.

- Ewa Teodorowicz-Hellman: Fizia Pończoszanka w tłumaczeniu polskim. O przekładzie literatury dla dzieci i młodzieży. W: Piotr Fast (red.): Obyczajowość a przekład. Katowice 1996. S. 131-145.
- Klaus Kaindl: Von Fährmännern, Drachen und Killern: Zur fiktionalen Identität von TranslatorInnen und ihrer theoretischen Fundierung. W: Beate Sommerfeld, Karolina Kęsicka (red.): Identitätskonstruktionen in fiktionalen und nicht-fiktionalen Texten. Übersetzung und Rezeption. Frankfurt/M. 2010. S. 53-72.
- Katarzyna Lukas: Lokale Identität und kollektives Gedächtnis in der Übersetzung. Am Beispiel polnischer und deutscher Werbetexte im Fremdenverkehr. W: Gabriela Jelitto-Piechulik, Felicja Księżyk (red.): Germanistische Werkstatt 4. Deutsche Sprache und Literatur im Wandel. Nachwuchswissenschaftler für Prof. Maria Katarzyna Lasatowicz. Opole 2011. S. 73-88.
- Małgorzata Tryuk: Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006.

*Wykaz literatury będzie każdorazowo uzupełniany/aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.*

<b>Kierunkowe efekty uczenia się</b>	<b>Wiedza</b>
K_W01, K_W04 K_U04, K_U10, K_U11, K_U17 K_K01, K_K02	K_W01, K_W04 Student: - zna specyfikę przedmiotową i metodologiczną translatoryki oraz rozumie jej znaczenie wśród nauk humanistycznych i w procesie kształtowania kultury (K_W01); - zna i rozumie wybrane niemieckie terminy z zakresu translatoryki (np.: ekwiwalencja, adaptacja/egzotyżacja, seria przekładowa, skopos) (K_W04).
	<b>Umiejętności</b> K_U04, K_U10, K_U11, K_U17 Student: - potrafi korzystać z metod i narzędzi badawczych typowych dla translatoryki (K_U04); - umie zidentyfikować problem przekładowy: potrafi zanalizować tekst wyjściowy, wskazać dominantę translatorską, określić źródło potencjalnej nieprzekładalności bądź przeszkody w tłumaczeniu (K_U04); - posiada umiejętność merytorycznego uzasadniania własnych decyzji translatorskich, potrafi krytycznie wykorzystać elementy poznanych teorii przekładu, formułować wnioski oraz komunikować je zlecającym i docelowym odbiorcom wykonanego tłumaczenia (K_U10); - posiada umiejętność komunikowania się w języku przedmiotowym na poziomie B1+ i rozwija sprawności, przez co realizuje stopniowy rozwój kompetencji językowych, osiągając pod koniec studiów poziom profesjonalny (K_U11); - potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania, tzn. wykonania tłumaczenia (K_U17); - potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów, np. wspólnego przygotowania tłumaczenia pisemnego (K_U17).
	<b>Kompetencje społeczne (postawy)</b> K_K01, K_K02 Student: - ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności językowych i translatorskich (K_K01); - podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści, m.in. do ekwiwalentów tłumaczeniowych i tekstów paralelnych dostępnych w internecie (K_K01); - potrafi ocenić, kiedy do wykonania tłumaczenia specjalistycznego potrzebna jest wiedza eksperta z danej branży (K_K02); - jest gotów nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc do specjalistów, instytucji, zlecającemu przekład oraz do innych tłumaczy (K_K02).
<b>Kontakt</b>	
katarzyna.lukas@ug.edu.pl	